

Publishing-Wörterbuch

Deutsch-Englisch-Französisch

von
Ulrich Schurr

1. Auflage

dpunkt.verlag 2003

Verlag C.H. Beck im Internet:
www.beck.de
ISBN 978 3 89864 181 4

L
M

lösungsfreie Laminierung *f* – solventless lamination – contrecollage *m* sans solvant
lösungsfreier Laminator *m* – solventless laminator – contrecolleuse *f* sans solvant
Low end *n* – low end – bas *m* de gamme
Low-Key-Bild *n* – low key image – image *f* low key, image *f* à dominante foncée
Low-Key-Vorlage *f* – low key original – original *m* Low Key
lpi – lpi (lines per inch) – lpp (lignes par pouce)
Lücke *f* – gap – lacune *f*, vide *m*, écart *m*
Lückenfüller *m* (*auch in Zeitung*) – stopgap – bouche-trou *m*
Luftaufnahme *f* – aerial photo, aerial shot – prise *f* de vue aérienne
Luftfeuchtigkeit *f* – humidity – humidité *f* atmosphérique
Luminanz *f* – luminance – luminance *f*
Lumpenpapier *n* – rag paper – papier *m* chiffons
Lupe *f* – magnifying glass – loupe *f*
LWC-Papier *n* – LWC (Light Weight Coated) paper – papier *m* LWC, papier *m* couché léger magazine
M
Magazin *n* – magazine – magazine *m*
Magazinsystem *n* (*in Buchhandlung*) – closed stacks – magasin *m* fermé
Magenta – magenta – magenta
Magentaauszug *m* – magenta separation – séparation *f* du magenta
Magentafilm *m* – magenta film – film *m* du magenta
mager (*typogr.*) – light – maigre
Magnetband *n* – magnetic tape, mag tape – bande *f* magnétique
Magnetfeld *n* – magnetic field – champ *m* magnétique

magnetisch – magnetic – magnétique
Magnetische Hilfslinien (*Illustrator*) – Smart Guides – repères commentés
Magnetisches Lasso (*Photoshop*) – Magnetic lasso – lasso Magnétique
Magnetkarte *f* – magnetic card – carte *f* magnétique
magneto-optische Disk *f* (*MOD*) – magneto optical disk – disque *m* optonumérique (*DON*)
Magnetplatte *f* – magnetic disk – disque *m* magnétique
Mailbox *f* – mail box – boîte *f* aux lettres
Mailing *n* – mailing – publipostage *m*
Mailingliste *f* – mailing list – liste *f* de diffusion
Mail-Server *m* – mail server – serveur *m* de courrier, serveur *m* de messagerie
Mainframe *m* – mainframe – macroordinateur *m*
Majuskel *f* – uppercase letter, capital (letter) – majuscule *f*, capitale *f*
Makro *n* – macro – macro *m*
Makrobefehl *m* – macro instruction, macro command – macro-commande *f*, macro-instruction *f*
Makroobjektiv *n* – close-up lens, macro lens – objectif *m* optique pour la macro, objectif *m* macro
Makrosprache *f* – macro language – langage *m* macro
Makulaturbogen *m* – reject sheet – feuille *f* de passe (gâche)
Makulatur *f* – misprints, printer's waste, mackle – macules *f/pl*, papier *m* de rebut
malen – paint *v.* – peindre, faire de la peinture
Maler, -in (*Kunst*) – painter – peintre *m*, artiste *m* peintre
Malerei *f* – painting – peinture *f*
Maltechnik *f* (*Malstil m*) – painting technique – technique *f* de peinture, style *m* de peinture

malvenfarbig – mauve – mauve
Management-Informationssystem *n* (*MIS*) – management information system – système *m* de gestion des informations
Mandrille *f* – mandrel – mandrin *m*
manuelle Scharfstellung *f* (*Kamera*) – manual focus(ing) – mise *f* au point manuelle
manuelles Falzen *n* – manual folding – pliage *m* manuel
Manuskript *n* – manuscript, copy, typewritten copy – manuscrit *m*, copie *f*
Manuskriptberechnung *f* – character count, copyfitting, copyfit (calculation) – calibrage *m* (du texte), calcul *m* de calibrage
Manuskriptvorbereitung *f* – copy preparation, mark up – préparation *f* de la copie
mappen – map *v.* – faire correspondre, F mapper
Mapping *n* – mapping – correspondance *f*
Marginalie *f* – marginal note, side note, marginalia *pl* – note *f* marginale
Marginaltitel *m* – side heading, side head – titre *m* en marge
Marginalziffer *f* – side figure, marginal figure, runner – chiffre *m* en marge
Marke *f* (*Druckmarke*) – mark, crossmark – repère *m*
Marker-Text *m* – marker text – texte *m* indicateur
Marketing *n* – marketing – marketing *m*
Marketingchef *m* – marketing manager – responsable (du) marketing
Marketingfachmann *n* – marketer – marketeur *m*, mercaticien *m*
markieren – mark *v.*, highlight *v.* – marquer
Markierung *f* – marker, marking, highlighting – marquage *m*, mise *f* en surbrillance
Marktanalyse *f* – market analysis – analyse *f* du marché

Marktforschung *f* – market research – étude *f* des marchés
marmoriertes Papier *n* – marbled paper – papier *m* marblé
Marmorierung *f* – marbling – jaspage *m*, marbrure *f*
maschine(n)geschrieben – typed, typewritten – tapé à la machine
maschinelles Falzen *n* – mechanical folding – pliage *m* mécanique
Maschinencode *m* – machine code (language) – code *m* machine
Maschineneinstellung *f* – machine set-up – réglage *m* machine
Maschinenführer *m* – machine minder, press operator – conducteur *m* (de presse/machine)
maschinengestrichenes Papier *n* – machine-coated paper – papier *m* couché-machine
maschinenlesbar – machine(-)readable – déchiffrable par la machine
Maschinenpappe *f* – millboard – carton *m* à l'enrouleuse
Maschinenpark *m* – mechanical equipment – parc *m* de machines
Maschinenschrift *f* – typescript – dactylographie *f*
Maschinensprache *f* – machine code, machine language – langage *m* machine
Maschinenstillstand *m* – machine standstill – arrêt *m* (de la) machine
Maschinenstillstandszeiten *f/pl* – machine standstill times – temps *m/pl* morts de la machine
Maske *f* – mask – masque *m*
Masken (*Menüpunkt in Illustrator*) – Clipping Mask – Masque d'écritage
Masken-Rahmen (*PDF*) – crop box – zone *f* de cadrage
maskieren – mask v. – masquer

Maskieren *n* – masking – masquage *m*
Maskierung *f* – mask – masque *m*
Maskierungsmodus (*Photoshop*) – Quick Mask mode – mode Masque
Maßeinheit – unit, measurement unit – unité *f* de mesure
Massendrucksaßen *f/pl* – bulk-printed matter, bulk mail, third class mail – imprimés *f/pl* en nombre non urgents, imprimés *f/pl* en masse
Massenspeicher *m* – mass storage – mémoire *f* de masse
maßgeschneidert (*a. Programm*) – tailored (tailor-made) – personnalisé, sur mesure
Maßhaltigkeit *f* – dimensional stability – stabilité *f* dimensionnelle
Maßpalette (*Fenster in QuarkXPress*) – Measurements – Spécifications
Maßstab *m* – scale – échelle *f*
maßstabsgerecht – true to scale – à l'échelle
maßstabsgerechte Zeichnung *f* – scale drawing – dessin *m* à l'échelle
Maßstabs(ver)änderung *f* – scale change, scaling – changement *m* d'échelle
Master-Seite (*FreeHand*) – Master page – Page maîtresse
Material *n* – material – matériel *m*
Materialbedarf *m* – material requirement – besoins *m/pl* des matériaux
Materialfluss *m* – material flow – flux *m* des matériaux
Materialprüfung *f* – materials testing – contrôle *m* des matériaux
Materialzufuhr *f* – material loading – chargement *m* du support
mathematischer Coprozessor *m* – math coprocessor – coprocesseur *m* arithmétique
mathematischer Satz *m* – math setting – composition *f* des mathématiques

mathematisches Konstrukt *n* – mathematical construction – construction *f* mathématique
Matrix *f* – matrix – matrice *f*
Matrixdrucker *m* – matrix printer – imprimante *f* matricielle
Matrize *f* – matrix, lower die – matrice *f*
matt – matt, dull – mat, terne
mattes Papier *n* – matt paper – papier *m* mat
mattgestrichenes Papier *n* – matte-coated paper, dull-coated paper – papier *m* couché mat
Mattglanz *m* – mat(te) finish, dull finish, suede finish, velvet finish, velour finish – apprêt *m* mat, fini mat
Mattlack *m* – dull varnish – vernis *m* mat
Mattstrich *m* – matt coating – couchage *m* mat
Maus *f* – mouse – souris *f*
Maustaste *f* – mouse button – bouton *m* de la souris
Mausunterlage *f* – mouse pad – tapis *m* de souris
mauve – mauve – mauve
Maximaldichte *f* – maximal density – densité *f* maximale
maximale Dichte *f* – maximal density – densité *f* maximale
maximale Qualität *f* (z.B. *JPEG-Komprimierung*) – maximum quality – qualité *f* maximale
maximaler Belichtungsbereich *m* – maximal exposure area – zone *f* maximum d'insolation
maximieren – maximize v. – maximiser
Maxwellsche Dreifarbenwerte *m/pl* – Maxwellian trichromatic values – valeurs *f/pl* trichromiques de Maxwell
MB (*MegaByte, MByte*) – MB – Mo, méga-octet (*pl* méga-octets)
Media-Direktor, -in – media director – concepteur, -rice médiatique
Media-Einkäufer, -in – media buyer – acheteur, -euse média

M

Mediaplan *m* – media plan – plan *m* média

Mediävalziffer *f* – old style figure – chiffre *m* elzévirien

Medien *n/pl* – media – média *m/pl*

Medienkampagne *f* – media campaign – campagne *f* média

Medienkünstler, -in – media artist – médiartiste *m*

Medien-Rahmen (*PDF*) – media box – zone *f* de support

Medientransportsystem *n* (z.B. in *Belichter*) – media transport system – système *m* de transport de support

Medientyp (*InDesign*) – Media type – Type de support

Medienverbund *m* – multimedia system – groupe *m* de communication

Medium *n* – media – média *m*

Megapixel *n/pl* – megapixels – mégapixels *m/pl*

Mehrbyte-Font *m* – multi-byte font – police *f* à plusieurs octets

Mehrere Durchgänge (*JPEG-Option in Photoshop*) – Progressive – Progressif optimisé

Mehrfach duplizieren (*QuarkXPress*) – Step and Repeat – Dupliquer et Déplacer

Mehrfachbelichtung *f* – multi-flash – exposition *f* multiple

Mehrfachbenutzer *m* – multiuser – multiutilisateur

Mehrfachrolle *f* – multiple web – bobines *f/pl* multiples

Mehrfachrollendruck *m* – multi-web printing – Impression *f* à bobines multiples

Mehrfarbedruck *m* – multi-color printing, polychrome printing – impression *f* en couleurs

mehrfarbig – multi(-)color(ed), polychrome – à plusieurs couleurs, polychrome

Mehrkanalbild (*Photoshop*) – Multichannel image – Image *f* multicouche

Mehrlagenkarton *m* – combination board – carton *m* ondulé, carton *m* multiplex

mehrlagig – multi-layered – multicouche

mehrlagiger Karton *m* – multiply board – carton *m* multiplex

mehrseitiges Dokument *n* – multiple page document – document *m* à plusieurs pages

Mehrspaltsatz *m* – multi-column composition, multi-column setting – composition *f* multi-colonne (en multi-colonnes)

mehrspaltig – multi(-)column – à plusieurs colonnes, multicolonne

mehrsprachiges Projekt *n* – multilingual job – projet *m* multilingue

Mengensatz *m* – bulk copy, mass composition – texte *m* de masse

Menü *n* – menu – menu *m*

menügesteuert – menu-driven, menu-controlled – piloté par menu, commandé par menu

Menüleiste *f* – menu bar – barre *f* de menus

Menüpunkt *m* – *Menüeintrag* *m* – menu item, menu choice – élément *m* de menu, option *f* de menu, commande *f* de menu

mergen – merge v. – fusionner, composer

Merkblatt *n* – instruction leafset – feuille *f* de renseignement

messbar – measurable – mesurable

Messbedingungen *f/pl* – measurement conditions – conditions *f/pl* de prise de mesure

Messbereich *m* – measurement range, measuring range – gamme *f* de mesure, plage *f* de mesure

messen – measure v. – mesurer

Messen *n* des Abstands – measuring the distance – mesure *f* de la distance

Messer *n* (an *Schneidemaschine*) – knife – couteau *m*, lame *f*

Messeranstellung *f* – knife adjustment – réglage *m* de la lame

Messerblock *m* – knife block – couteau-bloc *m*

Messerhalter *m* – knife holder – porte-lame *m*

Messerstellung *f* (*Schneidemasche*) – knife position – position *f* de la lame

Messerwechsel *m* – knife change – changement *m* de la lame

Messfeld *n* – patch – champ *m* de mesure, plage *f* de mesure

Messfläche *f* – measuring area – surface *f* de mesure

Messgenauigkeit *f* – measuring accuracy – précision *f* de mesure

Messgeometrie *f* – measuring geometry, measurement geometry – géométrie *f* de mesure

Messgerät *n* – measuring device, meter, measuring instrument – appareil *m* de mesure, instrument *m* de mesure

Messkopf *m* – measuring head – tête *f* de mesure

Messöffnung *f* – measurement aperture – ouverture *f* de mesure

Messstreifen *m* – measuring strip – barre *f* de mesure

Messung *f* – measurement – mesure *f*, mesurage *m*

Messwert *m* – measured value – valeur *f* mesurée

Messwertdatei *f* – measurement file – fichier *m* de valeurs de mesure

Messwinkel *m* – measuring angle – angle *m* de mesure

Metadaten *pl* – meta data – méta-données *f/pl*

Metalldruckplatte *f* – metal plate – plaque *f* métallique

Metallicfarbe *f* – ink metallic – encre *f* métallique

metamere Farben – metamer colors – couleurs *f/pl* métamères

Metamerie *f* – metamerism – métamérie *f*

Metier *n* – trade, métier – métier *m*

Metrik *f* – metrics – métrique *f*

metrisch – metric(al) – métrique
metrisches System *n* – metric system – système *m* métrique
Mezzotinto *n* – mezzotint – manière *f* noire, mezzo-tinto *m*
Mikroelektronik *f* – microelectronics – micro-électronique *f*
Mikrofilm *m* – microfilm, fiche – microfilm *m*
Mikrolinienelemente *n/pl* (*Kontrollstreifen*) – microline elements – éléments *m/pl* microligne
Mikrometer *m* – micrometer – micromètre *m*, palmer *m*
Mikroplanfilm *m* – micro-fiche – micro-fiche *m*
Mikroprozessor *m* – microprocessor – microprocesseur *m*
mikroprozessorgesteuert – microprocessor-controlled – commandé par microprocesseur
Mikropunkt *m* – microdot – micropoint *m*
Millimeter *m* – millimeter (*U.S.*), millimetre (*brit.*) – millimètre *m*
Millimeterpapier *n* – scale paper – papier *m* millimétrique, papier *m* millimétré
Mindestauflage *f* – minimum circulation – tirage *m* minimum
Mindeststrichstärke *f* – minimum line weight/width – épaisseur *f* minimale des lignes
Miniaturen (*Druckoption in QuarkXPress*) – Thumbnails – Chemin de fer
Minimaldichte *f* – minimal density – densité *f* minimum
minimieren – minimize *v.* – minimiser
Minuskel *f* – lowercase (letter), lower case (letter), l.c., small letter (lettre *f*) minuscule *f*, caractère *m* en bas de casse, bas-de-casse *m*
Minuskelhöhe *f* – x-height, body – hauteur *f* des minuscules, médiane *f*
Minuskorrektur *f* (*bei Druckzylindern*) – minus correction – correction *f* minus

Minuszeichen *n* – minus sign – moins *m*
mischar – miscible, mixable – miscible
mischen – mix *v.* – mélanger
Mischfarbe *f* – mixed color – couleur *f* mixte
Mischung *f* – mixture – mélange *m*
MIS-System *n* – MIS (Management Information System) system – système *m* MIS
mit Anmerkung versehen – annotate *v.* – annoter
Mit Server verbinden (*Menüeintrag in Mac OS X*) – Connect to Sever – Se connecter à un serveur
Mitarbeit *f* – collaboration, cooperation – collaboration *f*
mitarbeiten – collaborate *v.*, cooperate *v.* – collaborer
Mitarbeiter, -in (*Angestellte, -r*) – employee – employé *m*, employée *f*
Mitarbeiter, -in (*Team*) – co(-) worker – collaborateur, -rice
Mitarbeiter, -in auf Zeit – temporary worker – intérimaire *m*
Mitarbeiterstab *m* – staff – équipe *f* de collaborateurs, cercle *m* de collaborateurs
Mitte *f* – centre – centre *m*
Mitteilung *f* – bulletin – bulletin *m*
Mitteilungsblatt *n* – newsletter – bulletin *m* d'information
Mittelachse *f* – median axis – ligne *f* médiane
mittelbündig – aligned on center – centré
Mittelklassenmodell *n* – midrange model – modèle *m* de milieu de gamme
Mittellänge *f* – x-height, body – hauteur *f* des minuscules, médiane *f*
Mittellinie *f* – centerline, mean line – ligne *f* de centre (du milieu)
Mittelmarken *f/pl* – center marks – repères *m/pl* centraux
Mittelpunkt *m* – centre – centre *m*
Mittelton *m* – midtone – ton *m* moyen

Mitteltöne *m/pl* – midtones – tons *m/pl* moyens
mittig – concentric, on centre – au centre
mittlere Qualität (*z.B. JPEG-Komprimierung*) – medium quality – qualité *f* moyenne
Mitverfasser *m* – joint author – co-auteur *m*
Modell *n* – model – modèle *m*
Modellzeichnung *f* – drawing of a model – dessin *m* d'un modèle
Modem *n* – modem – modem *m*
Modezeichner *m* – fashion designer – modéliste *m/f*
Modezeitschrift *f* – fashion magazine – magazine *m* de mode
Modifikation *f* – modification – modification *f*
modifizieren – modify *v.* – modifier
modulares System *n* – modular system – système *m* modulaire
Moiré *n* – moiré – moiré *m*, moirage *m*
Moirémuster *n* – moire pattern – motif *m* moiré
Molton *m* – molleton – molleton *m*
Monatszeitschrift *f* – monthly (magazine) – mensuel *m*, revue *f* mensuelle
Monitor *m* – monitor – moniteur *m*
Monitorhersteller *m* – monitor vendor – constructeur *m* du moniteur
Monitorprofil *n* (*ICC-Farbmanagement*) – monitor profile – profil *m* de moniteur
monochrom – monochrome – monochrome
monochromatisches Licht *n* – monochromatic light – lumière *f* monochrome
Monomer *n* – monomer – monomère
Montage *f* – assembly, page assembly, flat, stripping, paste-up – mise *f* en page, montage *m*
Montagebogen *m* – assembly sheet – feuille *f* de montage

Montageflächen (*Option in QuarkXPress*) – Spreads – Planches
Montagefolie *f* – montage film – film *m* de montage
Montagespray *n* – mounting spray – spray *m* de montage
Montagesystem *n* – mounting equipment – système *m* de montage
Montagetisch *m* – stripping table, make-up table – table *f* de montage
montieren (*bei Geräten*) – mount v. – mettre en place, monter
montieren (*Layout umbrechen*) – assemble v., strip v. – mettre en page(s), monter
Montierer, -in – stripper – monteur *m*
Morgenzeitung *f* – morning paper – quotidien *m* du matin
Morphing *n* – morphing – morphage *m*
Mosaik *n* – mosaic – mosaïque *f*
Mosaikeffekt *m* – mosaic effect – effet *m* de mosaïque
Motherboard *n* – motherboard – carte *f* mère
Motiv *n* (*opt.*) – subject – sujet *m*, thème *m*
Motiverkennung *f* – pattern recognition – reconnaissance *f* des formes
Mottling *f* (*Schärfefeekt*) – mottling, mottle – effet *m* de chiné, moutonnement *m*
mounten – mount v. – monter
Mousepad *n* – mouse pad – tapis *m* de souris
Movie-Clip *m* – movie clip – séquence *f* vidéo
Multifrequenz-Bildschirm *m* – multi-frequency screen – écran *m* multifréquence
Multi-Ink-Farbe (*QuarkXpress*) – Multi Ink color – Couleur *f* Multi-Ink
Multimedia – multimedia – multimédia *m*, plurimédia
Multimedia-Autor, -in – multimedia author – créateur, -rice multimédia

Multimediakünstler, -in – multimedia artist – artiste *m* multimédia, concepteur, -rice multimédia
MultipleMaster-Schrift *f* – MultipleMaster font – police *f* MultipleMaster
Multiplexer *m* – multiplexer – multiplexeur *m*
Multiplexing *n* – multiplexing – multiplexage *m*
Multiplikationszeichen *n* – multiplication sign, times – signe *m* multiplication
Multiplizieren (*Option in Photosh*) – Multiply – Produit
Multiprozessor *m* – multiprocessor – multiprocesseur *m*
Multiprozessor-Verarbeitung *f* – multiprocessing – multitraitement *m*
Multitasking *n* – multitasking – multitâche *m*
Multithread *m* – multithread *m* – multithread *m*
Multithreading *n* – multithreading – multithreading *m*
Multiuser *m* – multiuser – multiutilisateur
Muster *n* – pattern – motif *m*
Muster (*Probe*) – sample, specimen – échantillon *m*, maquette *f*
Musterangleichung *f* – pattern matching – appariement *m* de formes
Musterbuch *n* – specimen book, pattern book – livre *m* échantillon
Mustererkennung *f* – pattern recognition – reconnaissance *f* des formes
Mustermappe *f* – sample folder – dossier *m* d'échantillons
Musterseite *f* – master page – maquette *f*, gabarit *m*, page *f* type
Mustervorlage *f* – template – maquette *f*

N

nach oben/unten scrollen – scroll up/down v. – faire défiler vers le haut/bas

nach Redaktionsschluss – after copy deadline – après bouclage de l'édition
nach vorne/hinten stellen – bring to the foreground/background – mettre en premier plan/arrière plan
Nachbearbeitung *f* – post-processing – post-traitement
Nachbelichter-Werkzeug (*Photosh*) – Burn tool – outil Densité +
Nachbelichtung *f* – post-exposure, double burn – post-exposition *f*, insolation *f* ultérieure/complémentaire
nachbilden – copy v., reproduce v., replicate v. – reproduire, copier, faire une copie de
Nachbildung *f* – copy, reproduction, replica (genau) – réplique *f*, reproduction *f*, double *m*
Nachbreite *f* – right side bearing – approche *f* droite
Nachdruck *m* – reprint, reissue – réimpression *f*
nachdrucken – reprint v., reissue v. – réimprimer
Nachfalz *m* – postfold – pli *m* postérieur
Nachkalkulation *f* – recalculation of job costs – calcul *m* à posteriori, postcalculation *f*
nachprüfen – check v., review v. – réviser, revoir, contrôler
Nachprüfung *f* – check, revision – révision *f*, contrôle *m*
Nachrichtenagentur *f* – news agency, press agency – agence *f* de presse
Nachrichtentechnik *f* – communications engineering – technique *f* des communication
Nachrichtenübermittlung *f* – news transmission – transmission *f* des nouvelles (des informations), transmission *f* de l'info
Nachschlagewerk *n* – reference book – ouvrage *m* de référence
nächste Seite *f* – next page – page *f* suivante
Nachtrag *m* – supplement – supplément